

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
РОССИЙСКОЕ ПАЛЕСТИНСКОЕ ОБЩЕСТВО

ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИК

выпуск
28 (91)

ИСТОРИЯ И КУЛЬТУРА
БЛИЖНЕГО ВОСТОКА
ДРЕВНЕГО
И РАННЕСРЕДНЕВЕКОВОГО
ВРЕМЕНИ



ЛЕНИНГРАД
ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
1986

ТЕРМИН *ДЖИБИЛЛ* (*ДЖИБИЛЛА*) В КОРАНЕ

Среди множества коранических терминов, связанных с обозначением людей и человеческих коллективов, зафиксирован и термин *джибилл* (*джибилла*). Исследователи и комментаторы коранического текста практически обошли его своим вниманием. Возможно, это связано с тем, что он в двух своих формах употребляется в Коране всего два раза. Нельзя сказать, чтобы этот термин переводили и понимали абсолютно однозначно. Намечается лишь область значения: «поколения», «народы», «множество».¹

В доисламской и раннеисламской поэзии нам не удалось установить ни одну из форм этого термина, в то время как другие коранические термины этого ряда обнаруживаются в таких текстах достаточно легко. Однако в поэзии зафиксировано значение глагола *джабала* в значении «создавать». В стихах, приписываемых 'Ади б. Зайду, этот глагол употреблен для обозначения акта божественного творения (сотворение Адама).² Производные от этой корневой основы употреблялись для обозначения внешнего облика, природных качеств человека и животного,³ для чего в Коране употребляется термин *халк*.⁴ Словари отмечают существование у термина *джибла* значения «происхождение», «источник» (чего-либо),⁵ а у слова *джабла*, производного от той же корневой основы, — значения «кожа», «поверхность».⁶ В этой связи можно отметить, что семантика ряда терминов, служащих для обозначения людей, как *адам*, *башар*, *рикк*, *джилда*, также связана с определением человека словом «кожа». Это обусловлено противопоставлением человека животным и птицам, покрытым шерстью и перьями, в чем проявляется одна из ранних форм человеческого самосознания.⁷ Следовательно, можно предположить, что значение термина *джибилл* (*джибилла*) связано, возможно, с древнейшими представлениями о человеке.

В Коране термин *джибилл* (*джибилла*) употребляется в сурах, принадлежащих ко II мекканскому периоду. Шу'айб, обращаясь к маджанитам, говорит (26, 184): «Побойтесь того, кто создал (*халака*) вас и первые народы (*ал-джибилла ал-аввалин*)».⁸ А Аллах, обращаясь к «сынам Адама», напоминает им, что Иблис бил с пути многие народы (*джибиллан касиран*) (36, 62). Как мы видим, в обоих случаях речь идет о «древних народах». В сходных контекстах в Коране употребляются также термины *курун* (11, 118) — *ал-курун ал-аввалун* (20, 53) — «поколения», «поколения первые»,⁹ *ал-аввалун* — «первые» (23, 85); *аба'*

¹ См. примечания 8, 9, 15.

² 'Ади б. Зайд. Диван (Багдад), 1965, № 103, 8.

³ Там же, № 6, 19—20.

⁴ Глагол *джабала* в Коране не употребляется. Для обозначения акта божественного творения используется глагол *халака*.

⁵ Lane E. W. An arabic-english lexicon. London, 1863—1893, p. 376.

⁶ Ibid.

⁷ Voilers K. Über Rassenfarben in der arabischen Literatur. — Centenario della nascita: M. Amari. Palermo, 1910, I, p. 87.

⁸ И. Ю. Крачковский предлагает две возможности понимания термина *джибилла*, который либо является синонимом термина *джибилл*, либо имеет значение «природа», «свойство», а здесь речь идет о *зау джибилла* — букв. «обладателях свойств». См.: Коран / Пер. и коммент. И. Ю. Крачковского. М., 1963, с. 572, примеч. 12.

⁹ Почти так переводят выражение *ал-джибилла ал-аввалин* Блашер и Арберри: первый — «прошедшие поколения», второй — «поколения древних».

(7, 93) — ал-аба' ал-аввалун (37, 126) — ал-аба' ал-акдамун (26, 76) — «отцы», «отцы первые», «отцы древние»; салф (43, 56) — «предшественники».

Здесь нужно отметить, что в лихьянских надписях зафиксирован термин *гбл*, который употребляется там для обозначения народного собрания.¹⁰ В пальмирской эпиграфике он, как считают,¹¹ обозначал народное собрание как объединение всех пальмирских племенных образований. И. Ш. Шифман уточняет, что термином *гбл* обозначали в Пальмире I в. н. э. гражданский коллектив в его совокупности.¹² Позднее он был вытеснен употреблявшимся в том же значении греческим термином *дэмос*.¹³

Сопоставление коранического употребления этого термина с таковым в эпиграфических материалах подтверждает, что термин *джибилл* (*джибилла*) используется в Коране специально для обозначения легендарных древних «народов» Аравии. По-видимому, этот термин бытовал в недошедших до нас историях и легендах о судьбе аравийских древних государственных образований и восходит к языковой среде, связанной с народами северной Аравии. Характерно, что словари, а также «Тафсиры» ат-Табари и ал-Байдави отмечают несколько вариантов огласовок этого слова.¹⁴ Это свидетельствует о том, что во времена Мухаммада не существовало устойчивой традиции его произнесения, что обычно характерно для слов, которые воспринимаются как чужие. Можно отметить, что в стихах употребляется термин *джибл* в значении «многочисленный» (о людях, кровнородственном коллективе).¹⁵ Такое употребление также может восходить к представлениям о многочисленных «народах» древних. Знаменательно также, что средневековые арабские генеалоги, стремившиеся найти место каждому известному им термину, а особенно термину кораническому, в иерархии этнических общностей практически не употребляли термин *джибилл* (*джибилла*).

Все это показывает, что во времена Мухаммада, на рубеже VI—VII вв., воспоминания о некогда существовавших в Аравии государственных образованиях еще сохранялись в народной памяти и на уровне словоупотребления. А это может в свою очередь указывать на определенную степень сохранения культурной преемственности между обществом оседлых центров Внутренней Аравии VI—VII вв. и аравийскими государственными образованиями начала нашей эры.

E. Resvan

THE TERM *GIBILL* (*GIBILLAH*) IN THE KORAN

Author using the method of contextual analysis shows that the term meant in the Koran exclusively «the ancient peoples». The comparing of the Koranic data with that of Northern and Central Arabia epigraphics indicates a certain level of cultural continuity between the society of Inner Arabia sedentary centers of VI—VII centuries and the Arabian states of the beginning of our era.

¹⁰ C a s k e l W. Lihyan und Lihyanisch. Köln, 1954, № 52, 71, 77, 91. См. также: Ш и ф м а н И. Ш. Сирийское общество эпохи принципата (I—III вв. н. э.). М., 1977, с. 207.

¹¹ S t a r c k y I. Palmure. Paris, 1952, p. 36 etc.

¹² Ш и ф м а н И. Ш. Сирийское общество. . . , с. 207.

¹³ Там же, с. 208.

¹⁴ Е. Лэйн (L a n e E. W. An arabic-english lexicon, p. 376) указывает, что в медийском диалекте слово *джибилл* употреблялось с огласовкой *джибул*. Ат-Табари (Китаб джами' ал-байан фи тафсир ал-кур'ан. Булак, 1329, XXIII, 16) объясняет термин *джибилл* словом *галл* («народ», «люди»), справедливо усматривая параллель между значениями основ *халака* и *джабала*. Такого же мнения придерживается и ал-Байдави (Beidhawii Commentarius in Soghan ex Codd. Lipsiae, 1846—1848, I, p. 59, 163).

¹⁵ L e w i n V. A Vocabulary of the Hudaïlian poems. Humaniora, 13 (1978), p. 49. См. также: L a n e E. W. An arabic-english lexicon, p. 376. Блашер, видимо, под влиянием такого употребления переводит выражение *джибиллан касиран* — букв. «множество многочисленное».